

пташка	птичка
вона сидить у кімнаті і дивиться на жовту пташку	она сидит в комнате и смотрит на желтую птичку
її пташка з пронизливим свистом стрибає по клітці	ее птичка с пронзительным свистом прыгает по клетке
ах ти хочеш вийти з цими словами вона відчиняє дверцята клітки	ах ты хочешь выйти с этими словами она открывает дверцу клетки
але пташка всередині продовжує стрибати продовжує свистіти	но птичка внутри продолжает прыгать продолжает свистеть
може вона просто не знає про вихід думаю я	может она просто не знает о выходе думаю я
може і я про нього не знаю думаю	может и я о нем не знаю думаю

СЛОВА

коли я вчився говорити
говорив сонце
і ставало тепло
говорив вода
і тамував спрагу
говорив дерево
і почувався щасливим

а потім настала пора
вчитися писати вірші
але написані слова
лежали на поверхні
і не ставали предметами

ну що ж
ні то й ні

так собі й пишу
іноді за звичкою
вигукуючи

ДЕРЕВО
ДЕРЕВО!

СЛОВА

когда я учился говорить
говорил солнце
и было тепло
говорил вода
и утолял жажду
говорил дерево
и чувствовал себя счастливым

а потом пришло время
учиться слагать стихи
но написанные слова
лежали на поверхности
и не становились предметами

ну что ж
нет так нет

так и пишу
иногда по привычке
воскликая

ДЕРЕВО
ДЕРЕВО!

Книга запитань

Чи мріють ніким не читані книги
Впасти з найвищої полиці?

Як прокласти колію
Понад нашими сумнівами?

Які птахи гніздяться
В рукавах арлекіна?

Чи вдається плазунам
побачити небо?

Що відповість ніч
На твоє «добраніч»?

Які думки читаються
В очах розбитих статуй?

Чому вогняне сім'я вулкана
Нищить, а не запліднює?

В яких ущелинах ховається
Завтрашній туман?

Чи бувають у натовпі снів
Невидимі блукальці?

Де вивчитися на перекладача
З мови іволги й сосен?

Чи подобається місяцю відображення
У водах нашої річки?

Хто наглядає за островом,
До якого ми ще не допливли?

Це хвилі наслідують гори
Чи навпаки?

Хто переможе цього року в конкурсі краси
—
Сонце, квітка чи бджола?

Скільком вишивальницям
Знадобилися голки старого кедр?

Коли поїзд злетить до хмар
По драбині колії?

Книга вопросов

Мечтают ли никем не читанные книги
Упасть с самой высокой полки?

Как проложить колею
Над нашими сомнениями?

Какие птицы гнездятся
В рукавах арлекина?

Удастся ли пресмыкающимся
Увидеть небо?

Что ответит ночь
На твоё «доброй ночи»?

Какие мысли читаются
В глазах разбитых статуй?

Почему огненное семя вулкана
Уничтожает, а не оплодотворяет?

В каких ущельях прячется
Завтрашний туман?

Бывают ли в толпе снов
Невидимые странники?

Где выучиться на переводчика
С языка иволги и сосен?

Нравится ли месяцу отражение
В водах нашей реки?

Кто присматривает за островом,
До которого мы ещё не доплыли?

Это волны подражают горам
Или наоборот?

Кто победит в этом году в конкурсе
красоты —
Солнце, цветок или пчела?

Сколько вышивальщицам
Понадобились иголки старого кедр?

Когда поезд взлетит в облака
По лестнице колеи?

<p>Що думає потік, Зриваючись у безодню водоспаду?</p> <p>Чи напивається земля дощем, Чи їй треба ще трохи?</p> <p>Якщо пустеля злиденна, Чому небо не плаче за нею?</p> <p>Хто дивиться у риб'ячу луску, Як у дзеркало?</p> <p>Чи пам'ятають квіти Руки, що їх зірвали?</p> <p>Хіба є на світі що краще За міцні обійми?</p>	<p>Что думает поток, Срываясь в бездну водопада?</p> <p>Напивается ли земля дождем Или ей нужно еще немного?</p> <p>Если пустыня злосчастна, Почему небо не плачет над ней?</p> <p>Кто смотрится в рыбью чешую, Как в зеркало?</p> <p>Помнят ли цветы Руки, что их сорвали?</p> <p>Разве есть на свете что-то лучшее, Чем крепкие объятия?</p>
---	--

твоя поема

бігти
стрибаючи через інших
і прислухатися до свого серця
витримає не витримає
це не для мене

тож складаю твою поему
що її центральним образом
має стати рух

бачиш як повільно рухається
заблудлий чоловік з молодими очима
він все ще точка на величезній площині пустелі

його ноги не мають великої сили
у руках не живе міць
а язик прилипає до чужих слів

в його торбині заледве знайдеш поживу
рам'я не врятує від холоду
голова ж нікому не потрібна

так і йде собі чоловік
не залишаючи слідів
уперед

і моя дорога до тебе зникає за горизонтом
у вечірніх краєвидах
як цей пісок червоних

ТВОЯ ПОЭМА

бежать
прыгая через других
и прислушиваться к своему сердцу
выдержит не выдержит
это не для меня

поэтому слагаю твою поэму
центральной образом которой
должно стать движение

видишь как медленно движется
заблудший человек с молодыми глазами
он все еще точка на громадной плоскости пустыни

его ноги не имеют великой силы
в руках не живет мощь
а язык прилипает к чужим словам

в его котомке вряд ли найдешь чем поживиться
лохмотья не спасут от холода
голова же никому не нужна

так и идет себе человек
не оставляя следов
вперед

и моя дорога к тебе исчезает за горизонтом
в вечерних пейзажах
как этот песок красных.